STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Mokomoji ir profesinė praktika: vertimas	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: Doc. dr. Carmen Caro Dugo **Kitas (-i):** asist. dr. Aistė Kučinskienė	VU Filologijos fakulteto Užsienio kalbų institutas ir Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) lygmuo	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	-	Privalomasis

Įgyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
kontaktinė (auditorinė)	8 semestras	ispanų ir lietuvių

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: būti išklausius Šiuolaikinės ispanų kalbos 5 ir Ispanų kalbos registrų modulius	**Gretutiniai reikalavimai (jei yra):** nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
15	400 val.	80 val.	200+120 (profesinė praktika)[1] val.

Dalyko (modulio) tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos
Šiuo dalyku siekiama ugdyti: Gebėjimas dirbti ir mokytis savarankiškai, taikant įgytas žinias praktikoje: gebėjimas organizuoti savo darbą ir mokymąsi, pasirenkant tinkamas strategijas užduotims atlikti. Analitinis ir kritinis mąstymas: gebėjimas analizuoti, įžvelgti sąsajas ir vertinti informaciją (reiškinius, dalykus, žmonių poelgius ir kt.). Nusiteikimas mokytis ir siekti kokybės: gebėjimas vertinti kokybę ir nusiteikimas nuolat tobulėti. Kūrybingumas: gebėjimas naujoviškai ir originaliai reaguoti į įvairias situacijas. Ispanų kalbos analizė įvairiais lygmenimis: morfologijos, sintaksės, leksikos, fonetikos. Lietuvių kalbos analizė įvairiais lygmenimis: morfologijos, sintaksės, leksikos, fonetikos. Gebėjimas versti iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą ir iš lietuvių kalbos į ispanų kalbą. Gebėjimas taikyti filologines žinias ir gebėjimus praktikoje.

Dalyko (modulio) studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
gebės kelti tikslus, pasirinkti užduočiai atlikti reikalingus išteklius ir metodus;	Tiriamieji (vertimų analizė ir aptarimas grupėje)	Vertimų vertinimas seminaruose
rinkti ir sisteminti informaciją iš įvairių šaltinių (elektroninių, spausdintinų ir kt.), naudojantis šiuolaikinėmis informacinėmis technologijomis, biblioteka ir kt.;	Tiriamieji (vertimų analizė ir aptarimas grupėje)	Vertimų vertinimas seminaruose
gebės gretinti ispanų kalbos reiškinius su lietuvių kalbos reiškiniais, nustatyti ir paaiškinti jų panašumus ir skirtumus;	Informaciniai (literatūros analizė); tiriamieji (vertimų analizė ir aptarimas grupėje); praktikos ataskaitos rengimas	Vertimų vertinimas seminaruose, praktikos ataskaitos vertinimas
gebės dirbti su įvairių žanrų tekstais ispanų kalba ir juos versti į lietuvių kalbą, pasirinkdami tinkamas kalbos priemones, stilių ir t.t.;	Tiriamieji (vertimų analizė ir aptarimas grupėje)	Vertimų vertinimas seminaruose
gebės dirbti su įvairių žanrų tekstais lietuvių kalba ir juos versti į ispanų kalbą; pasirinkdami tinkamas kalbos priemones, stilių ir t.t.;	Aktyvaus mokymo(si) (darbas grupėmis, diskusija); tiriamieji (vertimų analizė ir aptarimas grupėje)	Vertimų vertinimas seminaruose, praktikos ataskaitos vertinimas
įgis žinių apie lietuvių kalbos sistemą ir vartoseną, gebės įvardyti ir paaiškinti ryškiausius	Informaciniai (literatūros analizė); aktyvaus mokymo(si) (darbas grupėmis,	Vertimų vertinimas seminaruose

[1] Profesinės praktikos metu studentas dirba savarankiškai, tam tikras kontaktas su praktikos vadovu yra, bet tai nėra toks pats kontaktinis darbas kaip mokomosios praktikos seminarų metu, todėl 120 val. atskirta. Apie profesinę praktiką žr.: https://www.flf.vu.lt/studijos/praktika#vertimo-praktika-visu-programu-studentams-isskyrus-vertejus.

lietuvių kalbos bruožus (panašumus ir skirtumus lyginant su ispanų kalba);	diskusija); tiriamieji (vertimų analizė ir aptarimas grupėje)	
gebės atlikti vertimo praktiką vertimų biuruose, leidyklose, redakcijose ar kitur.	Praktikos ataskaitos rengimas	Praktikos ataskaitos vertinimas

Temos	**Kontaktinio darbo valandos**							**Savarankiškų studijų laikas ir užduotys**	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	**Visas kontaktinis darbas**	**Savarankiškas darbas**	**Užduotys**
1. Vertimo apibrėžimas. Vertimo rūšys. Vertėjo profesija. Vertėjo etika. Pagrindinės sąvokos. Vertimas kaip procesas ir vertimas kaip produktas.			4				**4**	**6**	dalyvavimas diskusijoje
2. Vertimo procesas: teksto supratimas ir teksto produkcija. Verčiant reikšmingi tekstų žanrų požymiai. Pasirengimas versti tekstą. Informacijos paieška. Verstino teksto tikslas, potencialūs adresatai, teksto analizė makro ir mikro lygiu. Teksto vertimo kalba kūrimas ir redagavimas.			6				**6**	**8**	dalyvavimas diskusijoje, vertimo užduotys, atliktų vertimų analizė
3. Publicistinių tekstų vertimo specifika. Terminų problema. Tikrinių žodžių vertimas. Adaptavimas, gramatinimas. Teksto komentavimas. Publicistinių tekstų vertimas.			10	18			**28**	**18**	pasirengimas diskusijai, dalyvavimas diskusijoje, tiriamojo pobūdžio užduotys, vertimo užduotys, atliktų vertimų analizė
4. Techninių tekstų vertimo specifika. Terminų problema. Ekvivalentų paieška. Išversto techninio teksto kokybės kriterijai. Techninių tekstų vertimas.			4	4			**8**	**16**	
5. Mokslinių tekstų vertimo specifika. Terminų problema. Ekvivalentų paieška. Teksto komentavimas. Mokslinių tekstų vertimas.			4	8			**10**	**8**	
6. Literatūrinių tekstų vertimo specifika. Literatūrinių tekstų ypatumai. Vertimo problemos: kultūrinė specifika, vertimo teksto kokybė, metaforų, simbolių, realijų ir pan. vertimas. Išverstų literatūrinių tekstų padėtis vertimo kalbos nacionalinės literatūros sistemoje. Literatūrinių tekstų vertimas.			6	8			**16**	**24**	
7. Profesinė praktika (vertimas). Žr. https://www.flf.vu.lt/studijos/praktika#vertimo-praktika-visu-programu-studentams-isskyrus-vertejus.		6				120	**6**	**90+ 120**	
8. Studentas pateikia praktikos vadovui išsamią ataskaitą apie visą veiklą praktikos metu.		2					**2**	**20**	Praktikos ataskaitos rengimas
Iš viso		**8**	**34**	**38**		**120**	**80**	**200+ 120**	

Vertinimo strategija	**Svoris proc.**	**Atsiskaitymo laikas**	**Vertinimo kriterijai**
Kaupiamasis vertinimas. Galutinį dalyko balą sudaro šie vertinimai: **33,33%** – už mokomosios vertimo iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą praktikos dalį; **33,33%** – už mokomosios vertimo iš lietuvių kalbos į ispanų kalbą praktikos dalį; **33,34%** – už atliktą profesinę praktiką.			
Atlikti darbai vertinami pagal šiuos kriterijus:			
Mokomoji vertimo iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą praktikos dalis	33,33 %	semestro metu	**Pažymys susidarys iš:** Darbo seminaruose (aktyvus dalyvavimas, užduočių atlikimas, pasirengimas seminarams) įvertinimo: 35% pažymio; Semestro metu atliktų vertimų įvertinimo: 40% pažymio; Atsiskaitomojo vertimo įvertinimo: 25% pažymio.
Mokomoji vertimo iš ispanų kalbos į lietuvių kalbą praktikos dalis	33,33 %	semestro metu	**Pažymys susidarys iš:** Darbo seminaruose (aktyvus dalyvavimas, užduočių atlikimas, pasirengimas seminarams) įvertinimo: 35% pažymio; Semestro metu atliktų vertimų įvertinimo: 40% pažymio; Atsiskaitomojo vertimo įvertinimo: 25% pažymio.
Profesinė praktika. Praktikai vadovavusio asmens atsiliepimas	33,34 %	semestro pabaigoje	Praktikos vadovas pildo atsiliepimą pagal FilF svetainėje pateiktą formą, nurodydamas, kokias užduotis atliko praktikantas, kas jam sekėsi geriausiai, kur buvo kritinių momentų. Vertinama pagal 10 balų skalę. http://www.flf.vu.lt/index.php?id=518

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privalomoji literatūra				
Hurtado Albir, A.	2001	Traducción y traductología. Introducción a la traductología		Madrid: Cátedra
Vega, M. A.	1994	Textos clásicos de teoría de la traducción		Madrid: Cátedra
García Yebra, V.	1982	Teoría y práctica de la traducción		Madrid: Gredos
Munday, J.	2001	Introducing Translation Studies. Theories and Applications		Routledge: London
Papildoma literatūra				
Steiner G.	1975	After Babel		Oxford: Oxford University Press
Newmark, P.	1992	Manual de traducción		Madrid: Cátedra
Torre, E.	2009	Teoría de la traducción literaria		Madrid: Editorial Síntesis
Beeby Lonsdale, A.	1996	Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words		Ottawa: University of Ottawa Press

2021 02 03